

Скопцова Екатерина Андреевна, Савина Елена Владимировна

ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ СМЫСЛОВОГО РАЗВИТИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКСКУРСИОННЫХ ТЕКСТОВ

Смысловое развитие градируется на устойчивое и факультативное. Устойчивый уровень реализуется в том случае, когда переводчик прибегает к фиксированным в словарях или в грамматиках формам. Факультативный уровень осуществляется не на базе словарных соответствий, а в связи с контекстом. При переводе экскурсионных текстов факультативное смысловое развитие является наиболее употребимым по причине асимметрии языковых картин мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. С. 176-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**THE CLASSIFICATION OF VERBAL DECORATIONS
IN N. S. GUMILYOV'S PLAYS FROM THE VIEWPOINT OF SEMANTICS**

Sichinava Viktoriya Viktorovna
North Caucasus Federal University, Stavropol
orechovaya@mail.ru

The article is devoted to studying the semantic meaning of verbal decorations in N. S. Gumilyov's plays. The author proposes the classification of verbal decorations according to semantic criterion which allows differentiating verbal decorations, remarks, verbal descriptions (images). The proposed classification shows the verbal decorations' semantic diversity allowing the author to identify the most frequent and rare meanings. The understanding of verbal decorations' semantic essence allows concluding on their functional peculiarities.

Key words and phrases: verbal decoration; dramatic text; semantics; dramaturgic text language.

УДК 81'25:811.133.1

Смысловое развитие градируется на устойчивое и факультативное. Устойчивый уровень реализуется в том случае, когда переводчик прибегает к фиксированным в словарях или в грамматиках формам. Факультативный уровень осуществляется не на базе словарных соответствий, а в связи с контекстом. При переводе экскурсионных текстов факультативное смысловое развитие является наиболее употребляемым по причине асимметрии языковых картин мира.

Ключевые слова и фразы: модуляция; лексико-семантические преобразования; значение; коннотация; перевод.

Скопцова Екатерина Андреевна, к. культурологии
Савина Елена Владимировна, к. филол. н., доцент
Мордовский государственный университет имени Н. П. Огарёва, г. Саранск
Katerina-Skoptova@yandex.ru; Elena-Savina@yandex.ru

**ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ СМЫСЛОВОГО РАЗВИТИЯ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКСКУРСИОННЫХ ТЕКСТОВ**

В преддверии кубка мира по футболу большую значимость представляют перевод и адаптация экскурсионных текстов для иноязычной аудитории. При передаче подобных текстов возникает немало трудностей, связанных с лексико-семантическими трансформациями. В данной статье предпринята попытка раскрыть особенности лексико-семантических преобразований, в частности смыслового развития, на материале экскурсионных текстов по Республике Мордовия.

В теории перевода вопросами смыслового развития занимались многие лингвисты, языковеды и переводчики. Теоретические аспекты смыслового развития рассматривались Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне (1978), Н. К. Гарбовским (2004), В. Н. Комиссаровым (1990), С. В. Тюленевым (2004), В. Е. Щетинкиным (1987) и другими исследователями.

В частности, В. Н. Комиссаров смысловым развитием называет замену слова или словосочетания иностранного языка единицей переводного языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и в переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями [5, с. 77].

Термин «смысловое развитие» канадские лингвисты Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне заменяют понятием «модуляция». Данное лексико-семантическое преобразование подразумевает трансформации, достигаемые за счет изменения точки зрения, освещения, а часто и категорий мышления [Цит. по: 3, с. 379].

Вине и Дарбельне различают свободную (или факультативную) модуляцию и модуляцию устойчивую (или обязательную). По мнению исследователей, при свободной модуляции устойчивая фиксация отсутствует. Такая модуляция является факультативной; она должна привести при правильном применении к идеальному решению для переводного языка в соответствии с ситуацией, предложенной исходным языком. При устойчивой модуляции высокая частотность употребления, полное принятие узусом, закрепленность в словарях (или грамматике) приводят к тому, что любой человек, прекрасно владеющий двумя языками, не колеблется перед необходимостью выбора данного способа. Итак, можно заметить, что свободная модуляция может в любой момент стать устойчивой, как только она получит высокую степень частотности или будет представлена в качестве единственного решения. Превращение свободной модуляции в устойчивую происходит всегда, когда она фиксируется в словарях или в грамматиках [2, с. 159].

В нашей статье в качестве базового понятия мы употребляем «смысловое развитие». При этом у Вине и Дарбельне заимствуем иерархию отношений языковых знаков, градируя смысловое развитие на два уровня:

- устойчивый (в данной статье не будет рассмотрен);
- факультативный.

Проиллюстрируем реализацию смыслового развития факультативного уровня на конкретных примерах, взятых из экскурсионных текстов по Республике Мордовия (перевод текстов выполнен авторами статьи).

«Много страданий приносили кочевники и, в конце концов, надоело мордовскому народу прятаться в лесах от врага и решил он объединиться с русским народом» [4]. / *Les nomades causaient beaucoup de dommages et à la fin des fins le peuple des Mordves, fatigué de se cacher dans les forêts, a décidé de se réunir avec le peuple russe.* Слово *страдания* при переводе передается лексемой *dommages*, семантика которой включает гамму отрицательных значений: убыток, ущерб, повреждение, урон, вред. Следовательно, при описании одной и той же предметной ситуации мы прибегаем к трансформации на коннотативном уровне.

«Воевода Савва Козловский решил возводить крепость там, где сливались две реки (Саранка и Инсар)» [Там же]. / *En 1641 le voïvode (chef de l'armée de cette époque) Savva Kozlovski a décidé d'ériger la forteresse à la place du confluent des deux rivières: la Saranka et l'Insar.* В переводе вводится экспликация для реалии российской действительности *воевода (chef de l'armée de cette époque)* с целью более глубокого понимания данной безэквивалентной единицы языка.

«Возведенный острог получил имя Саранск» [8, с. 3]. / *Cette forteresse a été appelée Saransk.* Лексема *возведенный* при переводе заменяется словосочетанием, включающим указательное местоимение *cette* и существительное *forteresse*, что позволяет сохранить прагматическое значение предложения: французское местоимение *cette* актуализирует существительное и является связующим звеном с предыдущим предложением.

«Их история восходит ко времени основания Саранска, когда построили крепость со сторожевыми башнями – Верхне-Спасской и Никольской» [7]. / *Leur histoire a remonté à la fondation de Saransk, quand on a construit la forteresse avec les tours de garde Verkhni Spasski et Nikolski.* В русском тексте присутствует глагол с возвышенной семантикой *восходить*, принадлежащий к литературному стилю речи. Стилистическая окраска русского глагола не всегда может быть сохранена при переводе. Литературно-книжный глагол *восходить* может быть переведен только стилистически нейтральным глаголом *remonter*, соответствующий двум русским глаголам *подниматься* и *идти вверх*.

«В “Книге учета жителей гор. Саранска за 1817-1819 годы” [на улице Московской] числилось всего 15 домов, в них проживали 72 человека взрослых и детей, из них шестеро семей мещан, три цеховых, три купцов, две чиновников» [6]. / *Selon le “Tableau de population de la ville de Saransk d’après le recensement en 1817-1819”, dans la rue Moskovskaïa il y avait seulement 15 maisons où habitaient 72 personnes aux différents niveaux de la hiérarchie sociale.* В данном случае смысловое развитие базируется на приеме культурной адаптации: наименование *Книги учета жителей* передано при помощи приблизительного перевода *Tableau de population d’après le recensement*. Более того, реалии русской жизни XIX столетия – мещане, купцы, цеховые мастера – в переводе опущены: российское городское сословие представлено через замену частного понятия общим *personnes aux différents niveaux de la hiérarchie sociale* (досл.: люди разного уровня социальной иерархии).

«На плане Саранска 1900 года в центре города обозначена Базарная улица с Соборной площадью» [7]. / *Sur la carte de Saransk de 1900 la rue Bazarnaïa avec la place Sobornaïa sont marquées au centre-ville.* Факультативное смысловое развитие реализовано на уровне передачи лексемы *план* через существительное *carte*, что продиктовано лексической нормой в аспекте точности словоупотребления.

«С 1934 года Саранск стал городом республиканского подчинения» [8, с. 6]. / *A partir de 1934 Saransk a obtenu le statut régional.* Чтобы передать глагол *становиться* на французский язык, мы прибегли к употреблению клишированного выражения *obtenir le statut*.

«В настоящее время Саранск – это один из самых крупных промышленных и культурных центров Поволжья» [Там же, с. 2]. / *Actuellement, Saransk est une des plus grandes agglomérations industrielles et culturelles de la région de la Volga.* Слово *центр* заменяется на лексему *agglomération*, которая наиболее емко подчеркивает масштабность и важность российского города. Более того, топоним *Поволжье* передается с помощью регламентированного соответствия: *la région de la Volga*.

«Двигаясь по улице Советской вниз, от Мемориального музея справа видим здание Администрации города Саранск, которое было открыто в 1916 г.» [Там же, с. 7]. / *Si l'on descend la rue Sovietskaïa, à droite du Musée commémoratif on peut voir le bâtiment inauguré en 1916, c'est l'Administration de la ville de Saransk.* Деепричастие *двигаясь* переведено глаголом в личной форме и местоимением, имеющим обобщенное значение *si l'on descend*. В тексте оригинала рематически акцентируется внимание на здании Администрации, в тексте перевода данный прием компенсируется выделительным оборотом *c'est l'Administration de la ville de Saransk*.

«Монументальное современное здание ни в чем не повторяет музеи подобного типа в других городах и вмещает в себя еще и национальный колорит» [1]. / *Le bâtiment monumental moderne est si différent des musées de ce type dans les autres villes et contient le coloris national.* Во-первых, словосочетание *ни в чем не повторяет* заменено на контекстуальное соответствие *est si différent* с усилительной частицей *si*. Во-вторых, смысловое развитие также реализовано через антонимическую структуру: в русском языке отрицательная конструкция, во французском – положительная.

«Если смотреть с высоты на крышу здания [Музей трудового и боевого подвига], то своей конфигурацией музей напоминает карту Мордовии, в центре – башенка, представлена в виде национального головного убора – кокошника, покрытого медными кругами, похожими на медали» [Там же]. / *Si l'on regarde de la hauteur sur le toit du bâtiment, le musée évoque la carte de Mordovie. Au centre il y a une tourelle sous forme du kokochnik (coiffure nationale) orné de monnaies de cuivre.* Факультативный уровень смыслового развития раскрывается в двух ракурсах: синтаксическом и лексическом. Что касается синтаксиса, в переводе мы прибегаем к дроблению предложений с целью разграничения двух важных идей текста-оригинала: сходства формы здания музея с картой Мордовии и подобия башенки национальному головному убору. В лексическом плане национальная реалия *кокошник* передана посредством комбинированного перевода: транскрипции и экспликации.

«В экспозиции есть и документы, и фотографии, и вещи земляков, сражавшихся на фронтах Великой Отечественной войны, и материалы о тружениках тыла» [Там же]. / *A l'exposition on peut voir documents, photos, objets des compatriotes luttant sur les fronts de la Seconde Guerre Mondiale, même que documents des travailleurs de l'arrière-front.* В оригинале употребляется многосоюзие для логического и интонационного подчеркивания соединяемых членов предложения. В переводном тексте, отказываясь от избыточного повторения союзов, дополнительную интонационную окраску мы создаем посредством противоположного стилистического приема – бессоюзия – для придания большей эмоциональности однородным членам предложения *documents, photos, objets*. Более того, динамизм повествования достигается через опущение артиклей перед данными существительными.

«Люди разных поколений приносят документы из семейных архивов» [Там же]. / *Les représentants de différentes générations y apportent les documents des archives familiales.* Во французском языке факультативный уровень смыслового развития реализуется через когипоним *représentants* (досл. представители) по отношению к русскому гиперониму *люди*.

Итак, факультативный уровень смыслового развития является продуктивным полем для переводческих преобразований разного характера по причине несоответствия знаковых систем двух языков. Рассматриваемые в данной статье вопросы требуют привлечения более широкого материала, в таком случае картина реализации смыслового развития при переводе предстанет перед лингвистами гораздо конкретнее, масштабнее и объективнее.

Список литературы

1. **Большое Золотое кольцо России** [Электронный ресурс]. URL: <http://bigring.ru/?trID=1103> (дата обращения: 01.10.2016).
2. **Вине Ж.-П., Дарбельне Ж.** Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / пер. с фр. М.: Высшая школа, 1978. 257 с.
3. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. 544 с.
4. **Как возник город-крепость Саранск** [Электронный ресурс]. URL: <http://pedportal.net/doshkolnoe-obrazovanie/okruzhayuschiy-mir/quot-kak-voznik-gorod-krepost-saransk-quot-802984> (дата обращения: 18.09.2016).
5. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 256 с.
6. **Саранск – городской сайт** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.saransk-online.info/info/4/99.html> (дата обращения: 15.09.2016).
7. **Саранск – городской сайт** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.saransk-online.info/info/4/197.html> (дата обращения: 15.09.2016).
8. **Саранск столичный** / авт.-сост.: Н. М. Арсентьев, Т. С. Баргова, Е. С. Руськина и др. Саранск: Издатель Константин Шапкарин, 2012. 48 с.
9. **Тюленев С. В.** Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
10. **Щетинкин В. Е.** Пособие по переводу с французского языка на русский. М.: Просвещение, 1987. 160 с.

CONDITIONALITY OF SEMANTIC DEVELOPMENT IN EXCURSION TEXTS TRANSLATION

Skoptsova Ekaterina Andreevna, Ph. D. in Culturology
Savina Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ogarev Mordovia State University, Saransk
Katerina-Skoptsova@yandex.ru; Elena-Savina@yandex.ru

The semantic development is divided into stable and optional. The stable level is realized in the case when the translator resorts to the forms fixed in dictionaries or grammars. The optional level is implemented not on the basis of lexical correspondences, but in connection with the context. When translating excursion texts the optional semantic development is the most widely used because of the asymmetry of the language worldviews.

Key words and phrases: modulation; lexical-semantic transformations; meaning; connotation; translation.

УДК 81.38

Работа посвящена духовной просьбе – одному из малоисследованных жанров церковно-религиозного стиля. Внимание автора сосредотачивается на содержании жанра и учении исихазма, которое становится основой построения текста духовной просьбы. Также в статье уделяется внимание авторству, адресованности жанра, особенностям его языкового оформления, отражению принципа теоцентризма в просьбах авторов – русских старцев. С помощью иллюстративного материала показывается, что духовная просьба – это особая, отличная от других жанровая форма, которую можно считать субжанром просьбы.

Ключевые слова и фразы: духовное письмо; духовная просьба; этикетный речевой жанр; старцы; теоцентризм; исихазм.

Смолина Анджелла Николаевна, к. филол. н., доцент
Сибирский федеральный университет, г. Красноярск
angelic2009@mail.ru

ДУХОВНАЯ ПРОСЬБА В ПИСЬМАХ РУССКИХ СТАРЦЕВ XX ВЕКА

Русские старцы оставили значимое духовное наследие, ставшее частью как российской православной культуры, так и культуры русского мира в целом. В наследии старцев XX века мы видим эпистолярные тексты,